

Česko-anglická knihovnická terminologie

Výběr nejdůležitější slovní zásoby a frází



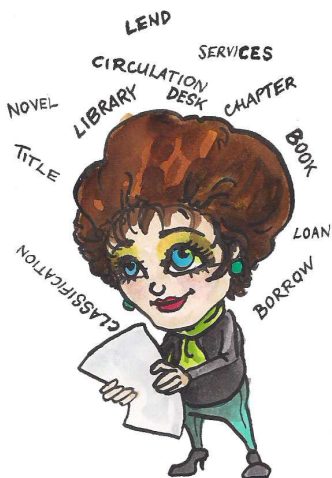
Tato brožurka Vám nabízí výběr nejdůležitější anglické slovní zásoby a frází, využitelných v prostředí knihovny. Představuje shrnutí všeho podstatného, co obsahuje e-learningový kurz knihovnické angličtiny e-LKA. Věříme, že pro Vás tato brožurka bude přínosem, uplatníte získané znalosti v praxi a napomůžete tak ke zvýšení prestiže naší knihovnické profese.

Vše dobré a mnoho úspěchů přeje

realizační tým kurzu e-LKA



Slovní zásoba



Zde naleznete základní slovní zásobu, využitelnou v prostředí knihovny. Nechybí ani anglická výslovnost a český překlad jednotlivých slovíček.

acquisition [ækwi'ziʃn]	akvizice
alphabetical position [ælfəbitikl pə'ziʃn]	abecední pořadí
article [a:'tikl]	článek, oddíl textu
belles-lettres [bel'letə]	krásná literatura
bibliography [bibli'ogɹəfi]	bibliografie, zdrojová díla
book [buk]	kniha
borrow [borou]	půjčit si, výpůjčka
call number [ko:l nambə]	signatura
catalogue record [kætəlog ri'ko:d]	katalogizační záznam
cataloguing [kætəlogiŋ]	katalogizace
cataloguing rules [kætəlogiŋ ru:lz]	katalogizační pravidla
chapter [čæptə]	kapitola
check in [ček in]	zapsat se
circulation desk [sə:kju'leiʃn desk]	výpůjční pult
circulation policy [sə:kju'leiʃn polisi]	půjčovní řád knihovny
classification [klæsifi'keiʃn]	klasifikace
collection [kə'lekʃn]	knihovní fondy
college library [kolidž laibrəri]	vysokoškolská knihovna
computer and internet access.....	přístup k počítači a internetu
[kəm'pjʊ:tə ænd intənət æksəs]	
conference [konfrns]	konference

database [detəbeis].....	databáze
descriptive cataloguing [dis'kriptiv kætəlogiŋ]	jmenná katalogizace
dictionary [dikʃənri]	slovník
disability services [disə'biliti sə:visiz]	služby pro handicapované
due date [dju: deit]	datum vrácení
edition [i'diʃn].....	vydání, edice
electronic book [ilek'tronik buk].....	elektronická kniha
enrol in [in'roul in]	zaregistrovat se
fee [fi:]	poplatek
fine [fain]	pokuta
for reference only [fo: refrəns ounli]	prezenční výpůjčka
heading [hedɪŋ]	záhlaví
interlibrary loan [intəlaibrəri loun]	meziknihovní výpůjční služba
ISBN code [ai es bi:en koud].....	kód ISBN
issue [iʃju:]	vydání
legal deposit [li:gl di'pozit]	povinný výtisk
lend [lend]	půjčit
lending department [lendiŋ di'pa:tmənt]	výpůjční oddělení
librarian [lai'breəriən]	knihovník
library [laibrəri]	knihovna
library card [laibrəri ka:d].....	čtenářský průkaz
library catalogue [laibrəri kætəlog]	knihovní katalog
library stocks [laibrəri stoks].....	depozitní sklad
literary genre [litərəri dženə].....	literární žánr
literature for children [litričə fo: čildrin].....	dětská literatura
literature search services [litričə sə:č sə:visiz].....	rešeršní služby
loan period [loun piəriəd].....	výpůjční doba
log in [log in].....	přihlášení, přihlásit se
log out [log aut]	odhlášení, odhlásit se
National Library of the Czech Republic	Národní knihovna České republiky
[næʃnl laibrəri ov ðə ček ri'pablik]	
notation [no'teiʃn].....	třídník
off-site loan [of sait loun]	absenční výpůjčka

OPAC (Online Public Accessible Catalogue)].....	veřejně přístupný online katalog
[onlain pablik æksesəbl kætəlog]	
open access [oupn æksəs]	volný výběr
opening hours [oupniŋ auəs].....	otevírací doba
overdue book [ouvə'dju: buk].....	vrácení knihy se zpožděním
periodical [piəriodikl]	časopis
photocopying [foutoukopyiŋ]	kopírování
printing [printiŋ]	tisk
professional literature [prə'feʃnl litričə]	odborná literatura
public library [pablik laibrəri].....	veřejná (městská) knihovna
publisher [pablišə]	vydavatel
reader's request [ri:dəs ri'kwɛst]	čtenářský požadavek
reading room [ri:diŋ ru:m].....	čítárna
reference desk [refrəns desk].....	informační služba
renew [ri'nju:]	prodloužit
reprographic services [riprə'græfik sə:viziz].....	reprografické služby
reservation [rezə'veišn].....	rezervace
searches [sə:čəz]	vyhledávání
section for adults [sekʃn fo: ædalts].....	oddělení pro dospělé
section for children [sekʃn fo: čildrin]	oddělení pro děti
self-service photocopier [self sə:vis foutoukopiə]	samoobslužná kopírka
shelf [ʃelf].....	police, regál
source [so:s].....	zdroj
study room [stadi ru:m].....	studovna
subject cataloguing [sabdʒikt kætəlogiŋ].....	věcná katalogizace
the Dewey Decimal Classification DDC.....	Deweyho desetinné třídění DDT
[ðə dju:wi desiml klæsifi'keišn]	
the Universal Decimal Classification].....	Mezinárodní desetinné třídění MDT
[ðə ju:ni'və:sl desiml klæsifi'keišn]	
title [taitl].....	název (titul) knihy
union catalogue [ju:njən kætəlog]	souborný katalog
volume [voljum]	jednotka (knihy, časopis)

Fráze



Zde jsme pro Vás připravili přehled frází, které využijete v nejběžnějším kontaktu s uživateli. Fráze jsme rozdělili podle jednotlivých situací. Uveden je i český překlad a anglická výslovnost.

REGISTRACE UŽIVATELE

Welcome to the Library. [welkəm tu ðə laibrəri]	Vítejte v knihovně.
How can I help you? [hau kæn ai help ju:]	Jak Vám mohu pomoci?
I want to borrow some books [ai wont tu borou sam buks]	Chtěl/a bych si půjčit nějaké knihy.
We need to register you..... [wi: ni:d tu redžisté ju:]	Potřebujeme Vás zaregistrovat.
Here is a form..... [hiə iz ə fo:m]	Zde je dotazník.
Complete it, please..... [kəm'pli:t it pli:z]	Vyplňte ho, prosím.
Can you repeat it, please? [kæn ju: ri'pi:t it pli:z]	Můžete to prosím zopakovat?
Can you spell that? [kæn ju: spel ðæt]	Můžete to vyspелovat?
Can you write it, please? [kæn ju: rait it pli:z]	Můžete to napsat?
How much is the annual fee? [hau mač iz ðə ænjuəl fi:]	Kolik stojí roční poplatek?
An annual fee in our library is 200 CZK. [ən ænjuəl fi: in auə laibrəri iz tu: handrəd ček krauns]	Roční poplatek v naší knihovně je 200 Kč.
enrolment of readers..... [in'roulmənt ov ri:dəs]	registrace čtenářů
It's all for now..... [it's o:l fo: nau]	To je pro tuto chvíli vše.
What's your name? [wot's jo: neim]	Jaké je Vaše jméno?
What's your address? [wot's jo: ə'dres]	Jaká je Vaše adresa?

What's your phone number? Jaké je Vaše telefonní číslo?
[wot's jo: foun nambə]

What's your e-mail address? Jaká je Vaše e-mailová adresa?
[wot's jo: i:meil ə'dres]



OTEVÍRACÍ DOBA KNIHOVNY

What time is the library open? Kdy je knihovna otevřená?
[wot taim iz ðə laibrəri oupn]

The library is open from 10 a. m. to 6 p. m. Knihovna je otevřená od 10 do 6 hodin.
[ðə laibrəri iz oupn from ten ei'em tu siks pi:'em]

There are different opening hours in summer. V létě jsou jiné otevírací hodiny.
[ðeə a: difrənt oupniŋ auəz in samə]

Our library is always closed on Bank Holiday. Naše knihovna je o státním svátku vždy zavřená.
[auə laibrəri iz o:lwəz kləuzd on bæŋk hoʊleidei]

The circulation desk is active daily except Sunday. ... Půjčovna je v provozu denně kromě neděle.
[ðə sə:kju'leiʃn desk iz æktiv deili iks'pekt sandi]



PŮJČOVÁNÍ

Excuse me, please, do you have any detective stories? Promiňte prosím, máte nějaké detektivky?
[iks'kju:s mi: pli:z du: ju: hæv eni di'tektiv sto:riz]

Don't forget to discharge books in time. Nezapomeňte vrátit vypůjčené knihy včas.
[don't fə'get tu dis'ča:dž buks in taim]

The book is in a library stocks. Ta kniha je ve skladu.

[ðə buk iz in ə laibrəri stoks]

Can I borrow this book?
[kæn ai borou ðis buk]

Mohu si půjčit tuto knihu?

Loan period is one month for books
and 14 days for magazines.
[loun piəriəd in auə laibrəri iz wan manθ fo:
buks ænd fo:ti:n deis fo: mægə'zi:ns]

V naší knihovně je výpůjční doba jeden měsíc
u knih a 14 dní u časopisů.

You should return your books before due date.....
[ju: šud ri'tə:n jo: buks bi'fo: dju: deit]

Měl/a byste vrátit knihy před stanoveným
datem.

You can renew your books twice.....
[ju: kæn ri'nju: jo: buks twais]

Knihy si můžete prodloužit dvakrát.

If you return books after the due date, you will
pay a fine.
[if ju: ri'tə:n buks a:ftə ðə dju: deit ju: wil pei ə fain]

Pokud vrátíte knihy pozdě, zaplatíte pokutu.

You need a library card to borrow books.
[ju: ni:d ə laibrəri ka:d tu borou buks]

K vypůjčení knih potřebujete čtenářský průkaz.

When should I return books?
[wen šud ai ri'tə:n buks]

Kdy mám vrátit knihy?

How much is the fine?
[hau mač iz ðə fain]

Kolik činí pokuta?

You can't borrow this book, it's for reference only.....
[ju: ka:n't borou ðis buk it's fo: refrəns ounli]

Tuto knihu si nemůžete vypůjčit, je k dispozici
pouze prezenčně.

You can borrow that book because it has a status
off-site loan.
[ju: kæn borou ðæt buk bi'koz it hæz ə steitəs of'said loun]

Tamtu knihu si půjčit můžete, protože má
status absenční výpůjčky.

I would like to prolong these books.
[ai wud laik tu prə'lonʒ ði:z buks]

Chtěl/a bych si prodloužit tyto knihy.

Do you want to renew your loans?
[du: ju: wont tu ri'nju: jo: louns]

Chcete si prodloužit Vaše výpůjčky?

Loan period is one
month for books and 14
days for magazines.



DALŠÍ SLUŽBY KNIHOVNY

And where can I find periodicals?..... [ænd weə kæn ai faɪnd piəriədikls]	A kde najdu časopisy?
Excuse me, please, where is a circulation desk?..... [ɪks ˈkju:s mi: pli:z weə iz ə sə:kjuˈleɪʃn desk]	Promiňte, kde je výpůjční pult?
You mustn't drink in the reading room. [ju: masn ˈt drɪnk ɪn ðə ri:diŋ ru:m]	V čítárně nesmíte pít.
You must be quiet in the library. [ju: mast bi: kwaɪət ɪn ðə laɪbrəri]	V knihovně musíte být potichu.
You mustn't damage books..... [ju: masn ˈt dæmɪdʒ buks]	Nesmíte poškozovat knihy.
Call number helps you to find a book. [ko:l nambə helps ju: tu faɪnd ə buk]	Pomocí signatury můžete vyhledat knihu.
You can find the call number in online catalogue. [ju: kæn faɪnd ðə ko:l nambə ɪn ɒnlaɪn kætəlog]	Signaturu najdete v online katalogu.
You can find your book or magazine in the Library Online Catalogue..... [ju: kæn faɪnd jo: buk o: mæɡəˈzi:n ɪn ðə laɪbrəri ɒnlaɪn kætəlog]	Vaši knihu nebo časopis najdete v knihovním online katalogu.
Do you want to get news and events from library?.... [du: ju: wɒnt tu get nju:z ænd ɪˈvents frɒm laɪbrəri]	Máte zájem o zasílání novinek a událostí z knihovny?
Do you want to set up access to the online catalogue?..... [du: ju: wɒnt tu set ap ækses tu ðə ɒnlaɪn kætəlog]	Chcete založit účet pro přístup do online katalogu?
If the book is borrowed, you can place a reservation online via the Library Catalogue. [ɪf ðə buk ɪz bɒrɒd ju: kæn pleɪs ə rezəˈveɪʃn ɒnlaɪn vaɪə ðə laɪbrəri kætəlog]	Pokud je kniha půjčená, můžete si ji zarezervovat online prostřednictvím knihovního katalogu.
You can copy books for your personal use only. [ju: kæn kɒpi buks fɔ: jo: pɜ:snl ju:z ɒnli]	Knihy si můžete kopírovat pouze pro osobní potřebu.
Public computers with free internet access and Microsoft Office applications are available to use. [pʌblɪk kəmˈpjʊ:təz wɪð fri: ɪntənət ækses ænd maɪkrəsoʊf ɒfɪs æpliˈkeɪʃns a: əˈveɪləbl]	K dispozici jsou počítače s volným přístupem k internetu a k aplikacím Microsoft Office.
We offer free WiFi access. [wi: ɒfə fri: wɪfi ækses]	Nabízíme volný přístup pomocí WiFi.

Librarians are always on hand to provide assistance by finding and bringing books.
[lai'brɛəriəns a: o:lwɛz on hænd tu prə'vaɪd ə'sɪstəns baɪ faɪndɪŋ ænd brɪŋɪŋ buks]

Knihovníci jsou neustále k dispozici, aby pomohli najít a přinést knihy.

Every library classifies its documents.
[ɛvri laɪbrəri klæsɪfaɪsɪts ɪts dokjʊmənts]

Každá knihovna třídí své dokumenty.

This computer is out of order, please use another one.
[ðɪs kəm'pjʊ:tə ɪz aʊt ov o:də plɪ:z ju:z ə'nəðə wʌn]

Tento počítač nefunguje, použijte prosím jiný.

I'm sorry.
[aɪ'm sɒri]

Promiňte.

Can you tell me...?
[kæn ju: tel mi:]

Můžete mi říct...?

renew items online
[ri'nju: aɪtɪms ɒnlain]

prodloužení výpůjček online



TELEFONICKÉ DOTAZY

Jana Nováková speaking, how can I help you?
[Jana Nova:kova: spi:kɪŋ hau kæn aɪ help ju:].

U telefonu Jana Nováková, jak Vám mohu pomoci?

Can I talk to Mrs Mladá?
[kæn aɪ to:k tu mɪsɪz mlada:]

Mohu mluvit s paní Mladou?

I will connect you.
[aɪ wɪl kə'nekt ju:]

Spojím vás.

Hold on, please.....
[hould on plɪ:z]

Počkejte, prosím.

Mrs Mladá is not available.
[mɪsɪz mlada: ɪz not ə'veɪləbl]

Paní Mladá není k dispozici.

Call her later.
[ko:l hɜ: leɪtə]

Zavolejte jí později.

Can I leave a message?
[kæn aɪ li:v ə mesɪdʒ]

Mohu nechat vzkaz?



POPIS KNIHOVNY

Our library [auə laibrəri]:

has (two floors) [hæz tu: flo:s]	má (dvě podlaží)
is located (near the centre of our town) [iz lou'keitid niə ðə sentə ov auə taun]	nachází se (blízko centra našeho města)
owns (more than 10 000 books) [owns mo: ðæn ten θauzənd buks]	vlastní (více než 10 000 knih)
offers (a wide range of services) [ofəz waid reindž ov sə:visiz]	nabízí (širokou škálu služeb)
provides (not only reference and borrowing services, but also). [prə'vaids not ounli refrəns ænd borouwiŋ sə:visiz bat o:lsou]	poskytuje (nejen referenční a výpůjční služby, ale také)

Jokes from the library

A kindergarten teacher asked the children just before she escorted them to the library,

"And why is it necessary to be quiet in the Library?"

Annie replied, "Because people are sleeping."

Q: What happens when you cross a librarian and a lawyer?

A: You get all the information you want, but you can't understand it

Q: Do you know how many librarians it takes to screw in a light bulb?

A: No, but I know where you can look it up!

Q: How many catalogers does it take to screw in a lightbulb?

A: Just one, but she has to wait to see how the Library of Congress did it.

Q: Why did the librarian slip and fall on the library floor?

A: Because she was in the non-friction section.



E-LEARNINGOVÝ KURZ KNIHOVNICKÉ ANGLIČTINY



- jedná se o studentský projekt zaštitěný Kabinetem informačních studií a knihovnictví Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně
- kurz cílí na schopnost knihovníků používat angličtinu v běžných situacích na pracovišti (např. komunikace s uživateli ze zahraničí nebo orientace v základní knihovnické terminologii a službách)
- je primárně určen referenčním knihovníkům, jejichž znalost angličtiny se pohybuje na úrovni „falešný začátečník“
- e-LKA je jediný e-learningový kurz v ČR, zaměřený přímo na knihovnickou angličtinu
- první běh kurzu od dubna do června 2010 úspěšně absolvovalo 42 účastníků
- druhý běh začal v říjnu 2010
- třetí běh se plánuje na jaro 2011

e-mail: projekt.elka@gmail.com

web: <http://e-lka.webnode.cz>

